



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678



العدد 499 499 No

Melkite Link

14 November 2010

Eighth Sunday after Holy Cross

Commemoration of the Holy and Illustrious Apostle Philip

(November 11 marked the ninety-second anniversary of the end of World War I)

الأحد الثامن بعد الصليب

تذكار القديس الرسول فيلبس الجدير بكل مديح

الحادي عشر من تشرين الثاني هو الذكرى الثانية والتسعون لنهاية الحرب العالمية الأولى

A Word from the Bishop...

The Laity in the Church

(Part 11)

Our Christian life should centre on service, "whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve" (Mk 10: 44-45). The vocation to service is a gift which the Holy Spirit imparts to each of the baptized and is given so as to become a way of life. There is no Christianity without service, and there can be no relationship with the People of God unless this gift be put into practice. On more than one occasion St Paul enumerates the varied services required of the believer, either lay or cleric (1 Cor 12/28-30). These types of service are each a talent or gift from God. To emphasize the spiritual aspect of service, the Bishop bestows a particular blessing on all those who offer their services to the Church, for example, sacristans, catechists, parish council members, members of the ladies' auxiliary, and others.

Do you not know that the person closest to the heart of God is not the one who exercises authority, not the one with the gift of prophecy, not the teacher, not the wonder-worker, but first and foremost, the humble one who serves others in love and simplicity. Sacred Scripture describes God as the God of the poor, of widows and of orphans. Many times, in his preaching, Jesus highlighted the help that we must offer in love. Those who desire fame go to Hollywood and other such places wherein which they can revel in worldly notoriety. However, the sons and daughters of God seek the Church, becoming thus the heirs of the heavenly kingdom. In our parishes are we seeking out those who are blessed with spirit of service?

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة الحادية عشرة

تتركز حياتنا المسيحية على الخدمة: "من أراد أن يكون الأول فيكم، فليكن لأجمعكم خادماً. إن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم" (مر 10/44-45)، فموهبة الخدمة يمنحها الروح القدس لكل معتمد لتصير منهج حياته فلا مسيحية بدون خدمة ولا انتماء إلى شعب الله بدون ممارسة هذه الموهبة. لقد عدد بولس الرسول في رسائله أكثر من مرة، الخدمات المختلفة المطلوبة من المؤمن، علمانياً كان أم إكليريكياً (1كور 12/28-30). لأن الخدمة في الكنيسة موهبة وعطية من الله. يبارك الأسقف في رتبة خاصة كل الذين يقدمون خدماتهم للكنيسة كالكسوتاني والوكيل ومعلم التعليم المسيحي وأعضاء مجلس الرعية والسيدات ..

أتعلمون أن الشخص الأقرب إلى قلب الله ليس هو صاحب السلطة ولا هو الذي يتنبأ أو يعلم أو يشفي، إنه المتواضع الذي يخدم الآخرين ببساطة ومحبة، والكتاب المقدس يصف الله بأنه إله الفقراء والأرامل واليتامى أما يسوع فقد ركز مراراً في تعليمه على المساعدة التي علينا أن نقدمها بمحبة.

إن الذين يفتشون عن النجومية يذهبون إلى هوليوود وأماكن أخرى توصلهم إلى الإعلام العالمي، أما أبناء وبنات الله فيفتشون عن الكنيسة التي تجعلهم ورثة الله في ملكوته السماوي، فهل نفتش في رعايانا عن هؤلاء الذين يتمتعون بروح الخدمة.

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروبارية آخر المجدلة: لما قمت من القبر وقطعت قيود الجحيم، نقضت حكم الموت، يا رب، مُنقِذاً الجميع من فخاخ العدو. ولما أظهرت ذاتك لرسلك أرسلتهم للكراسة. وبهم منحت المسكونة سلامك، يا جزيل الرحمة وحدك.

Antiphon Prayer: O God, Lord of Sabaoth, in Your great love for us You sent Your Only-Begotten Son for salvation of our human race, do not let our hearts be inclined to evil words and thoughts, but fill our hearts with longing for You. Guide us by Your light, so that we may walk in the way of Your commands and attain eternal life, for You are a good and love mankind, and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفون: أيها الإله، رب القوات، يا من أحبنا حبا شديدا وأرسل ابنه الوحيد لخلاص جنسنا، لا تَمِلْ قلوبنا إلى الأقوال والأفكار السيئة، بل اجرح نفوسنا بالحنين إليك، واهدنا بالنور الذي من قبلك، حتى إذا سلكنا في سبيل وصاياك نبلغ إلى الحياة الأبدية، لأنك إله صالح ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.
 2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.
 3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!
- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

الأنديفون

اللازمة: بشفاعته والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.

1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً.
 2. قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالُكَ. إِنَّهُ لِعَظْمَةٌ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.
 3. لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلَتُسَبِّحْ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
- المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلّصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك: هلوليا.

Troparion of the Resurrection (8th tone): O Merciful One, You came down from on high, and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection glory to You.

طروبارية القيامة (على اللحن الثامن): إنحدرت من العلاء أيها المتحّن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام لكي تعتنقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا رب المجد لك.

Troparion of the Apostle (3rd Tone): O Holy Apostle Philip intercede with God all-merciful that He may grant us the remission of our sins.

طروبارية الرسول (على اللحن الثالث): أيها الرسول القديس فيلبس، إشفع إلى الله الرحيم، أن يهب غفران الزلات لنفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion of the Presentation of our Lady to the Temple (4th Tone): The most pure Temple of the Saviour, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of God's glory, enters today into the house of the Lord. Bringing with her the grace of the Divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

قنداق الختام لعيد دخول السيدة إلى الهيكل (على اللحن الرابع): إنَّ هَيْكَلَ الْمَخْلُصِ الْأَطْهَرِ، الْبَتُولَ الْحَجَلَةَ الْوَافِرَةَ الْكَرَامَةِ، وَكَنَزَ مَجْدِ اللَّهِ الْمُقَدَّسِ، تُدْخِلُ الْيَوْمَ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ، وَتُدْخِلُ مَعَهَا نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ. فَيُنْشَدُ لَهَا مِلَاتُكَةُ اللَّهِ: هَذِهِ هِيَ الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

Prokimenon (Tone 8)

Ps. 76: 11, 1

Make vows to the Lord your God, and perform them; let all who are around him bring gifts to the one who is awesome.

Stichon: In Judah God is known, his name is great in Israel. ..

A Reading from the First Epistle of St. Paul to the Ephesians (4: 1-7)

Brethren, I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all. But each of us was given grace according to the measure of Christ's gift.

Alleluia (Tone 1)

Ps. 95: 1, 2

O come, let us sing to the Lord; let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

Stichon: Let us come into his presence with thanksgiving; let us make a joyful noise to him with songs of praise!

مقدمة الرسالة (مز 11 و 1) على اللحن الثامن

اللازمة: أُنذَرُوا وأوفُوا الربَّ إلهنا. كُلُّ الذِينَ حَوْلَهُ يَأْتُونَ بهدايا.

الآية: الله معروفٌ في يهوذا. واسمُهُ عَظِيمٌ في إسرائيل.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل أفسس (4/ 1-7)

يا إخوة، أَحَرَّضُكُمْ أنا الأسيرُ في الربِّ، أن تَسْلُكُوا بِكُلِّ تَوَاضُعٍ ووداعةٍ وطُولِ أَنَاةٍ، كما يَحِقُّ لِلدَّعْوَةِ الَّتِي دُعِيتُمْ بِهَا، مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَحَبَّةٍ، مُجْتَهِدِينَ في حِفْظِ وَحْدَةِ الرُّوحِ بِرِباطِ السَّلَامِ، لَيْسَ إِلَّا جَسَداً وَاحِداً وَرُوحاً وَاحِداً، كما دُعِيتُمْ إلى رَجَاءِ دَعْوَتِكُمُ الْوَاحِدِ، لَيْسَ إِلَّا رَبّاً وَاحِداً وَإِيمَاناً وَاحِداً وَمَعْمُودِيَّةً وَاحِدةً، وَإِلَهَ وَاحِداً وَأَبّاً وَاحِداً لِلْجَمِيعِ. هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَبِالْجَمِيعِ وَفِي جَمِيعِكُمْ، عَلَى أَنَّ النِّعْمَةَ قَدْ أُعْطِيتْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا عَلَى مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ.

مزمور هملويا (مز 95/ 1 و 2) على اللحن الأول

الآية 1: هَلُمُّوا نَبْتَهِجْ بِالرَّبِّ، وَنَهَلْ لِهِّ مُخْلَصِينَا.

الآية 2: لِنُبَادِرْ إِلَى وَجْهِهِ بِالاعْتِرَافِ. وَبِالْمَزَامِيرِ نَهَلْ لَهُ.

The Holy Gospel according to St. Luke the Evangelist (10: 25-37)

At that time behold, a certain lawyer got up to test Jesus, saying, "Master, what must I do to gain eternal life?" but he said to him, "What is written in the Law? How do you read?" he answered and said, "*You shall love the lord your God with your whole heart, and with your whole soul, and with your whole strength, and with your whole mind; and your neighbor as yourself.*" And he said to him, "you have answered rightly; do this and you shall live." But he, wishing to justify himself, said to Jesus, "and who is my neighbor?" "Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell in with robbers, who after both stripping him and beating him went their way, leaving him half dead. But, as it happened, a certain priest was going down the same way and when he saw him, he passed by. And likewise a Levite also, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan as he journeyed came upon him, and seeing, was moved with compassion. And he went up to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine. And seating his own beast, he brought him to an inn and took care of him. And as he was leaving the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, 'take care of him; and whatever more you spend, I, on my way back, will repay you.' Which of these three, in your opinion, proved himself neighbor to the man who fell among the robber?" And he said, "The one who took pity on him!" And Jesus said to him, "Go and do as he did."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

(السامري الرحيم: 10: 25 - 37)

(إنجيل الأحد الثامن بعد الصليب)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع واحدٌ من عُلماءِ الناموسِ، وقالَ مجرباً له: "يا معلِّم، ماذا أَعْمَلُ لأَرِثَ الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ؟" فقالَ له: "ماذا كُتِبَ في الناموسِ. كيفَ تَقْرَأُ؟" فأجابَ وقالَ: "أَحِبُّ الرَبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ، وبِكُلِّ نَفْسِكَ، وبِكُلِّ قُدْرَتِكَ، وبِكُلِّ ذَهْنِكَ، وَقَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ". فقالَ له: "بالصوابِ أَجَبْتَ، إِفْعَلْ ذلكَ فَتَحْيَا". فَأَرَادَ أَنْ يُزَكِّي نَفْسَهُ فقالَ لِيَسُوعَ: "وَمَنْ قَرِيبِي؟" فعادَ يَسُوعُ وقالَ: "كَانَ إِنْسَانٌ مُنْحَدِراً مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِخَا، فَوَقَعَ بَيْنَ لَصُوصٍ فَعَرَّوهُ وَأَوْسَعُوهُ ضَرْباً، ثُمَّ مَضَوْا وَقَدْ تَرَكَوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. فَاتَّفَقَ أَنَّ كَاهِناً كَانَ مُنْحَدِراً فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ. وَكَذَلِكَ لَاقِيٌّ وَافِيَ الْمَكَانَ، فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ. ثُمَّ إِنَّ سَامَرِيّاً مُسَافِراً مَرَّ بِهِ، فَلَمَّا رَأاهُ تَحَنَّنَ. فَدَنَا إِلَيْهِ وَضَمَدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتاً وَخَمِراً، وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ الْخَاصَةِ وَأَتَى بِهِ إِلَى فَنْدَقٍ وَاعْتَنَى بِهِ. وَفِي الْغَدِ، عِنْدَ انْطِلَاقِهِ أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفَنْدَقِ وَقَالَ: "إِعْتَنِ بِهِ. وَمَهُمَا تُنْفِقُ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ عَوْدَتِي". فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَحْسَبُهُ صَارَ قَرِيباً لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟ قَالَ: "الَّذِي صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ". فقالَ له يَسُوعُ: "إِمضِ واصْنَعْ أَنْتَ أَيْضاً كَذَلِكَ".

Prayers of the Faithful

طلبات تقال من قبل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, grant that we may always seek to serve the least of our brothers and sisters no matter how difficult or inconvenient. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
أيها الرب يسوع المسيح، أعطنا أن نشوق دائماً لخدمة إخوتنا وأخواتنا الأقل قدراً مهما كانت خدمتهم صعبة أو غير ملائمة. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
2. Lord Jesus Christ, help us to discern our special gifts and to place them at the service of your Holy People. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
أيها الرب يسوع المسيح، ساعدنا لمميز مواهبنا الخاصة، ونضعها في خدمة شعبك المقدس. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
3. Lord Jesus Christ, through the intercessions of the Apostle Phillip may we seek only to know you and the Father who sent you. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
أيها الرب يسوع المسيح، بشفاعات الرسول فيليب، فنتشوق فقط لمعرفةك أنت وحدك، والاب الذي أرسلك. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.
4. Lord Jesus Christ, in your loving kindness grant eternal rest and everlasting remembrance to the members of the Australian Armed Forces who died in the First World War. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
أيها الرب يسوع المسيح، بطبق محبة، أمنح الراحة الأبدية والذكرى الدائمة لأعضاء الجيش الأسترالي الذين ماتوا في الحرب العالمية الأولى.

Hymn of the Theotokos: It is truly right...

نشيد والدة الأله: إلهه واجب حقاً...

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكنينكون: سبحوا الرب من السماوات. هلويا.

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد العشاء: "لقد نظرنا..."

CELEBRATING ST. CLEMENT'S FEAST

SATURDAY 27 NOVEMBER 2010

Time 7.30 pm

Place: St. Clement's Church Yard — 74 Ernest St. South Brisbane

Help us celebrate the feast of St. Clement this is an important annual event for St. Clement's Church . In addition to wonderful company and delicious food, there will be good entertainment, in Arabic and English, as well as a raffle with great prizes.

Adult: \$15

Child under 12: \$10

For bookings please contact:

Fr. Elie : 0488 657 975

Nadim Sckat: 0412 441 857

Adeeb Gerjes: 0403 726 650

Sami Ammar: 0402 022 072

Nawaf Nahas: 0402 793 203